

Аристова Н.А.

Национальный университет биоресурсов и природопользования Украины

КРАТКИЙ ОБЗОР ЛИТЕРАТУРНЫХ ЖАНРОВ (НА МАТЕРИАЛАХ СОВРЕМЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СТРАН)

Аннотация

Статья посвящена современной литературе англоязычных стран. Проведен краткий обзор разнообразных жанров, широко используемых в современной литературе англоязычных стран. Установлены и проанализированы разновидности жанра фэнтези.

Ключевые слова: литература англоязычных стран, жанры художественной литературы, разновидности жанров, фэнтези, легенды, сказки, выдумки.

УДК 811.122.1

СПЕЦИФИКА ЧИСЕЛ ОТ 1 ДО 10 ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ РУССКОГО И ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКОВ

Ахмади М., Карампур Р.

Университет «Тарбиат Модарес»

Фарсадманеш С.

Тегеранский университет

В статье рассмотрены специфические характеристики употребления чисел от 1 до 10 во фразеологизмах русского и персидского (фарси) языков. Предложено определение категории количества. Проанализирована сущность фразеологизмов и роль чисел в их построении. Рассмотрены конкретные примеры с числительными «один», «два», «четыре», «семь». Определены главные значения числительных как наиболее архаических пластов лексики в составе русских и иранских фразеологизмов.

Ключевые слова: русский язык, персидский язык (фарси), числа, целые числа, «священные» числа, числительные, количество, категория, специфика, история, фразеологизмы, пословицы, поговорки.

Актуальность темы. Весь ход сначала элементарного приспособления человека к окружающему миру, а потом и научных поисков человечества был неразрывно связан с использованием количественных показателей, измерений, вычислений. В равной степени это касается таких ведущих стран современного мира как Россия и Иран, а также русского и персидского языка.

Определяющей чертой современного научного познания является его углубленная математизация. Без математики, – и теоретической, и прикладной, – невозможны были бы самые важные научные открытия и технические достижения, которые характеризуют наше время – теория относительности и квантовая механика, расщепление атома и овладение атомной энергией, создание компьютеров и освоения космоса и т.п.

Число – одно из главнейших понятий окружающего нас мира, которое во многих случаях может выступать как мера, количества чего-то. Безусловно, что число заняло важнейшее место в словесном выражении мировоззрения русского и персидского народов (в том числе через фразеологизмы).

Целью данной статьи является анализ данных относительно специфики употребления чисел от 1 до 10 во фразеологизмах русского и персидского языков.

Состояние изучения темы. Специфике чисел в различных выражениях русского языка, в том числе фразеологизмов (пословиц и поговорок) посвящены исследования А. Баранова [2], Т. Лукиновой [10, 11], М. Худяковой [16], Т. Фроловой, М. Маркиной-Гурджи [17]. Персидские фразеологизмы также нашли свое отображение в научной

мысли – среди переведенных на русский язык авторов можно отметить Д.Бабазаде (2009 г.) [1] и А. Короглы (1973 г.) [8]. Несмотря на уже проведенные научные разработки указанная тема в силу своей многогранности конечно же требует дальнейшего исследования. Кроме этого, подавляющее большинство работ иранских ученых, посвященных фразеологизмам в персидском языке (Б. Водждани, М.Д. Казази, Хасанзаде и т.п.), не переведены на русский язык, что также обуславливает значимость и актуальность этой статьи.

Изложение основного материала статьи. Категория количества в языке и в культуре русского и персидского народов отображает одну из наиболее общих свойств бытия. Она является необходимым элементом познания действительности, а число и величина, в которых конкретизируется количественная определенность мира, – неотъемлемые составные части его практического освоения, всей активной деятельности русского человека. Кроме числа и величины, количество в культуре народов России и Ирана находит свое воплощение также в объеме, в степени и интенсивности развития тех или других сторон объекта, в темпах протекания процессов, в пространственно-временных свойствах явлений.

Так, относительно значения чисел в русском языке высказывались многие российские исследователи. Т.Б. Лукинова считает, что в русском языке категория количества может быть выражена разными средствами. Среди них самыми важными являются морфологические (прежде всего грамматическая категория числа) и лексические. Класс слов, которые обозначают число и количество, вы-

деляется в отдельную часть речи – числительное [10, с. 109].

Согласно с мнением Д. Э. Розенталя, исключительной особенностью числительных в сравнении со всеми другими частями речи есть наличие специальных цифровых символов для письменной фиксации первых девяти названий чисел и возможность передать за них помощью (а также нуля) любое число (количество) [12, с. 139].

Что касается исследований иранских ученых, то Бехруз Водждани в своей статье по теме символических чисел в иранской музыке пишет: «Иранская цивилизация – это результат объединения древних цивилизаций, а также цивилизаций Западной Азии, халдейской, вавилонской, шумерской, аккадской, еврейской, египетской, греческой, индийской, китайской и других цивилизаций, и наблюдается взаимодействие с ними в сфере символических чисел». [Водждани, 1380, с. 116].

Фразеологические выражения – устойчивые в своём составе и употреблении фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободным номинативным значением. Их единственная особенность – воспроизводимость: они используются как готовые речевые единицы с постоянным лексическим составом и определенной семантикой.

В соответствии со своими стилистическими характеристиками фразеологизмы делятся на нейтральные, высокие или стилистически сниженные: разговорные и просторечные. Часто фразеологическое выражение представляет собой законченное предложение с утверждением, назиданием или выводом. Примерами таких фразеологических выражений являются пословицы и афоризмы. Если во фразеологическом выражении отсутствует назидание или имеются элементы недосказанности, то это поговорка или крылатая фраза. Другим источником фразеологических выражений является профессиональная речь. В категорию фразеологических выражений попадают также речевые штампы – устойчивые формулы типа *всего хорошего, до новых встреч* и т. п.

Рассмотрим значение целых чисел (в первую очередь, наиболее широко употребляемых – от 1 до 10) во фразеологизмах русского и персидского языков.

Так, порядковое числительное *первый* в составе фразеологических оборотов русского языка в большинстве случаев сохраняет свою количественную семантику и реализует определенно-количественное значение. Возьмем, например, выражение *«делать выводы по первому впечатлению, полученному от человека, ситуации»* – «на первый взгляд». Здесь компонент числительное *первый*, реализуя определенно-количественное значение, сохраняет дифференциальную схему «первый элемент счетного ряда», но, в отличие от компонента числительного два, не несет символического значения.

Возьмем также полные эквиваленты *«играть первую скрипку»* и *«быть главным в каком-либо деле, быть лидером»*. На внутриязыковом уровне данные фразеологической единицы вступают между собой в антонимические отношения: *«играть вторую скрипку»* и *«быть не главным, подчиненным в каком-либо деле»*. В данных оборотах за содержанием лексических единиц закрепилось символическое значение превосходства вследствие последовательного переосмысления данных выражений.

Возьмем оборот *«одной ногой в могиле»*, где компонент числительное *один* не несет символического значения. Данные лексемы лишь реализуют

значение единичного количества (*одна нога*). Однако в семантической структуре фразеологического значения *«быть очень старым/большим»* количественная сема отсутствует, то есть компонент числительное *один* десемантизирован и реализует качественное значение интенсивности состояния, сохраняя при этом признак количества, и не мотивирует общее значение фразеологизма.

Исследователь Е. М. Верещагин берет также оборот *«в два счета»*. Выражение реализует количественно-временное значение *«быстро, незамедлительно»*. Семантическое ядро числительного два «количество в две единицы» в составе данного оборота утеряно и выражает на уровне внутренней формы значение неопределенно малого количества времени [4, с. 716].

Сравним также обороты, которые мотивируют фразеологическое значение только своим исходным символическим содержанием. Например: *«на все четыре ветра»* имеет фразеологическое значение *«куда только захочется идти, убираться, прогнать»*. Здесь лексема *четыре* выражает значение определенного количества, равного четырем, а аналогичные компоненты реализуют символическое значение, основанное на представлении образа мира, как имеющего четыре стороны света. В русском обороте содержится лексема *все*, которая соотносится с понятием неопределенно-большого количества, представлением о тотальности. Таким образом, компонент *четыре* в составе русского фразеологизма частично десемантизирован. При значении неопределенно-большого количества сема «определенное количество, равное четырем», не реализуется, а сема «неопределенно-большое количество, тотальность» актуализируется. Компонент *четыре* в данном выражении частично мотивирует фразеологическое значение исключительно своим символическим содержанием, которое основано на представлении о четырехсторонней модели мира [18, с. 109].

Качественное значение реализует также компонент числительное *семь* в составе некоторых оборотов русского языка, частично мотивируя общее значение фразеологической единицы. Возьмем, например оборот *«быть на седьмом небе»* имеет фразеологическое значение *«быть бесконечно счастливым, удовлетворенным»*. Символическая семантика числа *семь* частично мотивирует данное значение выражений, так как в представлении некоторых народов небеса состоят из семи уровней, а тот, кто попадает на высший, седьмой уровень, испытывает высшее блаженство. В русском фольклоре число *семь* – мерило неопределенно-большого множества.

Эти правила функционирования чисел проиллюстрируем конкретными примерами.

Числа 2, 3, 4

2

$1 + 1 = 2$ – *держат два (оба) концы палки*: один – это лишь половина целого и только добавлением соответствующей части, которой не хватает или части, которая функционирует в паре с первым, образует целую совокупность (два); выражение *держат два (оба) концы палки*, означает *«владеть, быть хозяином какой-то ситуации»*;

$- 2 = 2 \times 1$ – *одним ударом убить две мухи*: два – совокупность двух единиц одинакового вида, стоимости и т.д., которая теоретически не является ограниченной (в фразеологических вариантах две, три мухи и т.д.), но есть достаточным и увеличенным вдвое результатом, который мотивирует фразеологизм в значении «двойной» (значение выражения – достиг двойного успеха, например *есть за двоих*) и т.д.

3 (три; третий)

$1 + 1 + 1 = 3$ – три – это сумма единиц, которые составляют три части одного целого и функционируют совместно; в фольклоре – *три брата, три сестры, три побратима, три солнца, крест из трех пальцев* и т.д.;

$3 \times 1 = 3$ – три – означает, что действие повторяется трижды, откуда и значение «тройственности» В Библии, три «обозначает эмфазу, настояние», «суперлатив над суперлативами» (три раза Петр отказывался от Христа и т.д.). Во фразеологизме этот компонент имеет функцию интенсификатора, *уже третьи петухи пропели* (уже давно утро); *третьи зубы у него выросли* (настолько старый) и т.д. [15, с. 90]

В целом 3, то есть число меньше 2 и больше 4 означает приблизительно малую стоимость отдельно взятых понятий и с дополнениями условного значения малой стоимости, определяет их значение: сделать два-три шага, сказать два-три слова и т.д.

Три – понятие полное, достаточное. Из значения троекратности развивается условное значение «полноты», вместе с компонентами, которые в отдельном контексте имеют условное значение большей меры, количества и т.д., например, *будто три дня не ел* (настолько голодный), *три года ждать* (очень долго ждать), *за три дня не сосчитал бы* (настолько много) и т.д. [11, с. 37]

4 (четыре, четвертый)

$1 + 1 + 1 + 1 = 4$ – четыре части одного целого, или совокупность частей которые функционируют совместно; поэтому четыре означает полноту, то есть максимальную сумму, например, *жить между четверых стен* (жить совсем изолировано), *поднять четыре лапы кверху* (отлеживаться, ничего не делать) и т.д.;

$2 \times 2 = 4$ – *открыть четыре глаза* – «хорошо открыть глаза», «удвоить внимание», появляется вследствие удвоения функции существующей функциональной пары (глаза = 2 глаза) (отсюда значение *дважды открыть глаза*, а не *открыть четыре глаза*).

4 – появляется вследствие деления таким образом, что результат деления делится еще раз: одно делится на два, а потом каждая половина еще на две части, например, *рубить волосинку на четыре* – причем четвертое – измельченная часть целого.

Четвертый – лишь часть целого (которое не должно быть 5), например, нет четвертой доски в голове (не хватает ему какая-то третья, четвертая доска в голове), а выражение имеет значение неполноты, частичности.

Числа от 5 и больше

В составе фразеологизмов в русском языке число 5 присутствует достаточно и потому заслуживает отдельного рассмотрения; число 6 имеет очень ограниченную функцию, а 8 почти не появляется; числа 7 и 9, в отдельных случаях и 10, чаще всего имеют одинаковые функции и рассматриваются на одинаковом уровне.

Пятый – как большее число, формально составляет целостность из пяти частей, например *пятая колонна* (калька с испанского, пятой колонной во времена гражданской войны обозначали, вместе с существующими четверыми колонами военных, вражеских шпионов и диверсантов) [3, с. 88].

5 – с дополнениями, которые в исходной форме означают предметы малой стоимости, условно означает «что-то малое», например, *не дать и пять копеек* (за что-то) – «не придавать большое значение чему-то»; *и до пяти на умеет считать* и т.д.

«5-6» – означает приблизительную, по обыкновению малую стоимость, количество; *ни пять ни шесть* («без сомнения») наверно согласно модели с приблизительным значением.

Перейдем к числам 6 и 8.

В выражении *шестое чувство* (интуиция), число 6 добавляется к сумме из пяти реальных единиц (пять чувств) еще одно (интуиция), но условно, поскольку в целом оно там не находится. Там же – *восьмое чудо мира*: не означает, что к семи признанным чудесам мира добавляется восьмое, реальный предмет с теми самыми характеристиками, – это уже «что-то очень странное, выразительное».

Шестой в выражении *шестая забота* в значении условно означает что-то родственное, неважное, чередуясь с девять и десять.

7 (семь; седьмой) и 9 (девять; девятый)

– 7 и 9 числа, которыми сказывается сумма частей одного целого или членов которые функционируют вместе, откуда и значение «полноты», например, *(быть) перемазанным семерыми мастями* – (быть) перемазанным всеми мастями, цветами (наверное, имеется в виду семь цветов солнечного спектра);

– семь/девять – в мотивационной основе фразеологизмов по обыкновению литературного происхождения, часто в интернациональных, *семь козлят, семь голодных коров*; в фольклоре это девять братьев, ветер дует с девяти мехов и т.д.

Число семь с давних времен является святым числом у индоевропейских народностей. В природе число семь также руководит периодами и феноменами жизни, как, например в серии химических элементов, в физике звуков и цветов [16, с. 112].

Среди других чисел, согласно лингвистики, только 10 имеет большее количество функций: находясь в основе механического счета, 10 мотивирует значение целостности, например, *сделать (что-то) своими десятью пальцами* – значит «сделать что-то самому, без посторонней помощи»; 10 чередуется с 7 и 9 в значении «что-то опосредствовано, неважное» – и *десять копеек не дал бы* (за что-то) и т.д.

Рассмотрим значение чисел во фразеологизмах персидского языка. Доктор Мир Джалалоддин Казизи по поводу символического значения чисел от 1 до 10 в иранской культуре считает следующее: число 1 в древних верованиях иранцев – кодированное обозначение Бога. Число 2 показывает нам структуру и природу сотворения мира: небо и земля, самец и самка и т.д. Число 3 показывает сотворение и явление вселенной. Число 4 обозначает четыре стихии. Число 5 обозначает пять чувств человека. Число 6 – в этом числе открывается мир и оно говорит о том, что явления в мире имеют шесть направлений. Число 7 среди всех чисел обладает большим применением, ценностью и связью с верованиями и убеждениями. Число 8 связано с раем. Число 9 – священное число. [Шиммель, 1392, с. 10]

Важным в Персии также употребление во фразеологизмах чисел после 10. Так, иранцы считают, что есть семь звезд и двенадцать месяцев (знаков зодиака). Число 7 обращается в числе 12, и поэтому если считать двенадцать знаком совершенства, то это число самое священное, так как цель сотворения мира – это достижение высоты и совершенства. Поэтому если мы достигнем числа 13, то все это сойдет на нет и превратиться в несчастье, а когда перейдем к четырнадцати, то святость опять возвращается.

Число 1 во фразеологизмах персидского языка означает целостность и совершенство. Это число – обозначение принципа единства и основы остальных чисел:

یک ستاره توی آسمان ندارد

– У него в небе нет ни одной звезды: о человеке, которому удача не сопутствует.

یک بز گر گله را گرگین می

– Одна паршивая коза может превратить все стадо в волчью стаю: один плохой товарищ может испортить всех остальных.

Число 2 – символ равновесия, отражения, противоположных полюсов и двойственной природы человека. Здесь в одном слове видится связь со всеми проявлениями сотворенного мира:

امان از خانداری، یکی می خری دو تا نداری

– Горе мне от хозяйства: одну вещь покупаешь, двух – недостает!

یک بام و دو هوا

– Одна крыша – два воздуха.

Число 3 – первое число, охватывающее слово «все» и является символом начала, середины и конца. 3 ассоциируется с круговоротом жизни, то есть рождением, жизнью и смертью и охватывает прошлое, настоящее и будущее:

تا سه نشود بازی نشود

– Пока три не отсчитают, игра не начнется: любое дело делается при наличии трех условий.

یکی کمه، دو تا غمه، سه تا خاطر جمه

– Один – мало, два – печаль, три – уверенность и спокойствие: существует суеверие о том, что любая двойка обязательно переходит в тройку.

Число 4 – основа и корень природы – в четырех элементах (стихиях):

چار سری گفتن

– Говорить с четырех сторон: отпустить шуточки, говорить ерунду.

چهار شاخ ماندن

– У него выросло четыре рога: остановиться от страха или удивления.

Число 5 – его можно связывать с человеческой жизнью и 5 чувствами человека:

پنج انگشت برادرند، برابر نیستند

– Пять пальцев – братья, но не равны: то есть все люди (больше дети одной семьи) с точки зрения характера и личности не одинаковы.

ستون پنجم

– Пятая колонна: в переносном смысле означает шпиона, который работает против своих и в пользу чужих.

Число 6 – идея о сотворении мира в шесть дней стала причиной того, что неделя состоит из шести рабочих дней и одного выходного:

شش ماهه به دنیا اومده

– Он родился на свет на шестом месяце: о нетерпеливом человеке.

فرزند ناخلف مثل انگشت ششمه، اگر ببری درد داره، اگر هم نبی زشته

– Непутевый ребенок как шестой палец – если отрежешь, будет больно, а если не отрежешь – некрасиво: «в семье не без урода».

Число 7 – символ святости, целостности и счастливый знак. Число 7 собирает в себе виды чисел и является совершенным числом. Совершенство преобладает над законченностью:

صدا تا هفت خانه ان ور تر می رود

– Шум слышен за семь домов: о сильном шуме.

هفت خط

– Семь линий: о весьма умном и хитром человеке и даже мошеннике.

Число 8 – мусульмане верят, что существует 7 адов и 8 раев, так как милость Всевышнего больше его гнева:

هشتادش گرو نه است

– Восемь – заложник девяти: о бедном и ничего не имеющем человеке, который с материальной точки зрения зависим и с трудом выживает.

چارک آشنا هشت سیر است

– Одна четвертая килограмма, купленная у знакомого, будет стоить восемь килограмм, купленных у чужого: означает при покупке у знакомого надеемся на скидку, а получаем в три дороже.

Число 9 – результат всех сил, это небесное число, которое отождествляет земной рай и в различных эпических произведениях является символом совершенства:

یک نه بگو، نه ماه به دل نکش

– Скажи одно «нет» и храни тяжесть в сердце девять месяцев: в проблемной ситуации лучше с самого начала дать отказ, чем затягивать с ответом и переживать.

خط نه

– Линия девять: это та самая линия, свидетельствующая о недействительности, которую раньше проводили на документах после полного расчета.

Число 10 – на более высоком уровне число десять отражает возврат множества к единству:

ده انگشت را خدا برابر نیافریده

– Бог не создал все десять пальцев одинаковыми: то есть все люди с точки зрения внешности и характера неодинаковы.

ده درویش در گلیمی بخشند و دو پادشاه در اقلیمی نگنجدند

– Десять дервишей могут переночевать на одной циновке, но два падишаха в одной стране не уместятся.

Выводы. Безусловно, что русский и персидский языки очень отличаются друг от друга, принадлежат к разным языковым группам (впрочем, к одной индоевропейской языковой семье). Вместе с тем, названия числа и количества как в русском, так и в персидском языках принадлежат к глубоко архаическим пластам лексики. Появившись в этих языках, они, обозначая жизненно важные понятия, не могли исчезнуть и редко заменялись другими. Почти все числительные в русском языке имеют праславянское, а в фарси – доисламское происхождение (то есть возникли до появления основ государственности у древних русских и, соответственно, в период античной истории персидского этноса).

Проведенный анализ фразеологической единицы русского и персидского языков позволил выделить значения компонентов числительных (от 1 до 10, то есть наиболее распространенных), которые реализуются в составе тех или иных оборотов. Русский язык и фарси очень богаты, практически с каждым числительным от 1 до 10 существуют десятки (а с некоторыми, например 1 и 3 – и сотни) ярких и запоминающихся фразеологизмов.

Отметим, что часто числительные в составе фразеологической единицы русского и персидского языков, реализующие количественно-пространственное значение, семантически существенно различаются. Компоненты числительные в составе фразеологической единицы могут также реализовывать комбинированные значения, которые возникают на периферии семантических полей количества и качества.

Частотность употребления числительного во фразеологизмах – важный показатель его жизни и в русском, и в персидском языках. Именно это показатель в значительной степени определяет не только само существование слова (или его исчезновение), а и степень сохранения в нем архаических черт, влияние на другие слова.

Частотные словари русского и персидского языков дают похожую картину употребительности числительных: уменьшение частотности с ростом чис-

ла у числительных первого десятка, определенное увеличение частотности у слов *десять, сто, тысяча*, значительное различие в употребительности количественных и порядковых числительных и т.п.

Итак, анализируя употребление чисел в пословицах и поговорках в персидском языке, а также в сравнении их с русским языком, безусловно, можно найти большое количество похожих характеристик.

Список литературы:

1. Баба-заде Д. Г. Русская фразеология в иранской аудитории / Д. Г. Баба-заде. – Т.: САМТ, 2009. – 156 с.
2. Баранов А. Н. Аспекты теории фразеологии / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – М.: Знак, 2008. – 656 с.
3. Варик Л. О. Практика анализа слова, фразеологизма и текста: Учеб. пособие для вузов / Л. О. Варик. – Каменец-Подольский: Абетка-НОВА, 2002. – 104 с.
4. Верещагин Е. М. Язык и культуры. Три лингвострановедческих концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров; под ред. Ю. С. Степанова. – М.: Индрик, 2005. – 1040 с.
5. Гукова Л. Н. Синтаксис русского языка в таблицах и схемах / Л. Н. Гукова; М-во образования и науки, молодежи и спорта Украины. – О.: Астропринт, 2013. – 168 с.
6. Срезневский И. И. и русское историческое языкознание: К 200-летию со дня рождения И. И. Срезневского: сб. ст. Междунар. науч. конф., 26-28 сент. 2012 г. / Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования «Рязан. гос. ун-т им. С. А. Есенина»; [отв. ред. И. М. Шеина, О. В. Никитин]. – Рязань: [б. и.], 2012. – 389 с.
7. Историческая типология славянских языков: Фонетика, словообразование, лексика и фразеология / Под ред. А. С. Мельничука. – К.: Наукова думка, 1986. – С. 99-120.
8. Короглы А. А. Персидские пословицы, поговорки и крылатые слова / А. А. Короглы. – М.: Наука, 1973. – 614 с.
9. Летючая Л. П. Стилистическая маркированность различных видов субъективно-оценочных образований / Л. П. Летючая // Система и структура восточнославянских языков: Сб. научн. трудов. – К.: Т-во «Знання» України, 2003. – С. 70-76.
10. Лукинова Т. Б. Историческая типология славянских языков: Фонетика, словообразование, лексика и фразеология / Т. Б. Лукинова. Под ред. А. С. Мельничука. – К.: Научная мысль, 2009. – С. 99-120.
11. Лукинова Т. Б. О происхождении и семантике собирательных числительных / Т. Б. Лукинова. // Русский язык и литература в учебных заведениях. – 2000. – № 5-6. – С. 34-38.
12. Розенталь Д. Э. Русский язык: Пособие для поступающих в вузы / Д. Э. Розенталь. – М.: Изд-во МГУ, 2011. – 368 с.
13. Снитко Е. С. Русский язык как деятельность: современные направления научного описания: тексты лекций / Е. С. Снитко, Е. С. Василенко; Киев. нац. ун-т им. Тараса Шевченко. – К.: Киевский университет, 2013. – 159 с.
14. Фразеологизм и слово в национально-культурном дискурсе (лингвистический и лингвометодический аспекты): междунар. науч.-практ. конф., посвященная юбилею д.ф.н., проф. Алины Михайловны Мелерович / редкол. В. М. Мокиенко [и др.]. – М.; Кострома: Эллис, 2008. – 615 с.
15. Фразеологизм: семантика и форма: Сб. ст., посвященных юбилею профессора кафедры рус. яз. Курганского гос. ун-та Валентины Андреевны Лебединской / отв. ред. Н. Б. Усачева; Курганский гос. ун-т. – Курган: [б. и.], 2001. – 161 с.
16. Фразеологизмы русского языка / сост., предисл. М. Ф. Худякова. – Екатеринбург: Уральское изд-во, 2009. – 208 с.
17. Фролова Т. Я. Русский язык / Т. Я. Фролова, М. Г. Маркина-Гурджи. – К.: Грамота, 2013. – 63 с.
18. Шанский Н. М. Опыт этимологического словаря русской фразеологии / Н. М. Шанский, В. И. Зимин, А. В. Филиппов. – М.: Рус. яз., 2007. – 240 с.

Akhmadi M., Karampur R.

Tarbiat Modares University

Farsadmanesh S.

Tehran University

THE SPECIFICS OF THE NUMBERS FROM 1 TO 10 IN PHRASEOLOGISMS RUSSIAN AND PERSIAN

Summary

The research paper covers specific features of using the numbers from 1 to 10 in the phraseologisms of the Russian and the Persian (Farsi) languages. The definition of the category of quantity is suggested. The essence of the phraseologisms and the role of numbers in their construction is analyzed. Particular cases with the numerals «one», «two», «four», «seven» are studied. The main meanings of numerals as the most archaic stratum of vocabulary in the composition of the Russian and Persian phraseologisms are identified.

Keywords: the Russian language, the Persian language (Farsi), numbers, integral numbers, "sacred" numbers, numerals, quantity, category, specifics, history, phraseologisms, proverbs, sayings.